De tumultos agitaciones y otros remiendos

Arelys Agostini

74 poesie

Scrivere

Serpenteo de un suspiro

Impressioni *(15/04/2011)*

Condenado a esta cruz por mis indecisiones,
quisiera llorar como tarde fingida,
murmurante murmullo, sediento de mar,
tormento escondido de alma rendida
que brota en arpegio de mi suspirar.
.
¿De qué sirve un suspiro si palpita en la penumbra?
.
Serpenteo inestable de mirlo extraviado,
camino ofuscado como sombra de duda,
profundo eco de guitarra sin cuerda
que sufre y grita como un exiliado
junto a los juncos de una isla sin playa.

.

SERPEGGIO DI UN SOSPIRO

.

Condannato a questa croce dalle mie indecisioni,
vorrei piangere come sera ingannatrice,
mormorio sommesso, assetato di mare,
tormento celato d'anima vinta
che sgorga in arpeggio dal mio sospirar.
.
A che serve un sospiro se palpita nell'ombra?
.
Serpeggio incerto di merlo smarrito,
cammino offuscato come ombra di dubbio,
eco profondo di chitarra senza corde

che soffre e grida come un esule
fra i giunchi d’un’isola senza riva.

Como pluma al viento

Impressioni (22/12/2010)

Como pluma al viento,
abrazada a mis quimeras,
surco el éter en pos de los sueños,
impulsada de fervor y voluntad.
.
Apacible, en cadencia leve,
traspaso los eternos espacios.
Más alto, aún más alto.
.
—Y contemplo:
.
Un mundo multicolor,
pleno de maravillas,
líderes del mundo
entonan una sola voz.
.
Cesan las guerras,
enmudece el hambre.
Y en hermandad sublime
vencemos y habitamos
en un mundo mejor.
.
Mas abro los ojos,
desciendo lentamente,
lágrimas de sangre
se deslizan por mi rostro.
.
Guerras insensatas,
pueblos famélicos,

niños mutilados,
madres desgarradas...
.
Como pluma al viento
de sueños quebrantados
se disuelven los anhelos
que solo respiran
allá, entre nubes altas,
donde prosigo abrazada
a mis quimeras.

.

COME PIUMA AL VENTO

.
Come piuma al vento,
abbracciata alle mie chimere,
solco l'etere in cerca di sogni,
sospinta da fervore e volontà.
.
Placida, in lieve cadenza,
oltrepasso gli spazi eterni.
Più in alto, sempre più in alto.
.
—E contemplo:
.
Un mondo multicolore,
colmo di meraviglie,
i leader del mondo
intonano una sola voce.
.
Tacciono le guerre,
si spegne la fame.
E in fratellanza sublime

vinciamo e dimoriamo
in un mondo migliore.
.
Ma apro gli occhi,
discendo lentamente,
lacrime di sangue
scorrono sul mio volto.
.
Guerre insensate,
popoli affamati,
bambini mutilati,
madri lacerate...
.
Come piuma al vento
di sogni spezzati
si dissolvono i desideri
che solo respirano
lassù, tra nubi alte,
dove continuo abbracciata
alle mie chimere.

Sombras de un adiós

Morte (11/03/2013)

Cuando decline la tarde
y las sombras nocturnales
acudan a mi encuentro;
.
cuando lleguen,
como ráfagas acerbas,
atravesando mis desventuras,
.
la clepsidra goteará
los más áureos recuerdos,
los que anida el alma,
los que guarda la mente.
.
Cuando lleguen,
apresando mi carne
en la más densa bruma,
.
te diré adiós,
mudo y absoluto,
mientras me entrego
a un sueño profundo.
.
Cuando lleguen...

.

OMBRE D'UN ADDIO
.
Quando declinerà la sera

e l’ombre notturnali
s’avvieranno al mio incontro;
.
quando verranno,
come raffiche amare,
trapassando le mie sventure,
.
la clessidra stillerà
i più fulgidi ricordi,
quelli che l’anima cova,
quelli che la mente serba.
.
Quando verranno,
stringendo la mia carne
nella bruma più fitta,
.
ti dirò addio,
muto e sovrano,
mentre m’abbandono
a sonno profondo.
.
Quando verranno...

Melancholia

Introspezione (27/02/2015)

Sono visione silente,
fantasma che batte gli orologi del tempo,
e sgranando ore ormai consumate
affondo nei ricordi
che imprigionano i minuti
come anelli d'ombra.

.

MELANCOLÍA

Soy visión callada,
fantasma que pulsa los relojes del tiempo,
y desgranando horas consumidas
me hundo en recuerdos
que aprisionan los minutos
como eslabones de sombra.

Abstracto XV

Impressioni (15/08/2020)

Cuando florezcan los araguaneyes
y despacio, los pétalos
cedan al viento,
.
cuando comiencen a caer...
.
se llenarán las horas
de palabras y recuerdos,
y al declinar del día
serán mis sombras manto de despedida.
.
Cuando florezcan...
.
ASTRATTO XV
.
Quando fioriranno gli araguaney
e lentamente i petali

si arrenderanno al vento,,
.
quando cominceranno a cedere...
.
le ore si riempiranno
di parole e ricordi,
e al tramonto
le ombre saranno il mio manto d’addio.
.
Quando fioriranno...

Claustro del pensamiento

Impressioni (30/06/2011)

Como marino enclaustrado en encierro,
como llama que no calienta invierno,
se pierde cuerpo en errante esencia,
se pierde afecto de caminante
que no encuentra quien le dé consuelo
para luchar por amor profeso,
porque sólo piensan en falsas luces
que da teatro por un instante.

.

Instante glorioso que no alimenta
esencia nómada de teatrero
que busca aplausos en circo vano,
creyendo hallarse en primo plano
sin darse cuenta que es engaño.

.

Y en claustro de pensamiento
arde helada va saeta,
cae a tierra y se deshierra
en funesto hálito de desaliento
que desencanta amor constante.

.

CHIOSTRO DEL PENSIERO

.

Come marinaio chiuso in clausura,
come fiamma che non scalda inverno,
si perde corpo in essenza errante,
svanisce affetto di viandante
che non trova chi dia conforto
per lottare per amore professato,
perché pensano solo a false luci
che dona teatro per istante.

.

Istante glorioso che non nutre
essenza nomade di teatrante
che cerca applausi in circo vano,
credendo star in primo piano
senza accorgersi che è inganno.

.

E in claustro di pensiero
arde gelida va saetta,
cade a terra e si discioglie
in funesto alito di sconforto
che disincanta amore costante.

En la espera

Impressioni *(21/04/2019)*

Te he contemplado cada noche,
ataviada tan solo de memorias,
aguardando la venida
de la aurora benigna.

.

Y en la doliente espera,
te he visto acariciar tus ausencias,
que lastimeras sollozaban, fatigadas,
en los pliegues secretos
de tu marchito semblante.

.

Te he visto... Y yo,
insignificante pensamiento de tu mente,
enaltecido por tu noble firmeza,
poso un beso en tus cansados ojos
que jamás se rinden a la espera.

.

NELL'ATTESA.

.

Ti ho contemplata ogni notte,
adornata soltanto di memorie,
nell'attesa della venuta
dell'aurora benigna.

.

E nell'attesa dolente
ti ho veduta accarezzare le tue assenze,
che piangevano affaticate, mestamente,
nelle pieghe segrete
del tuo volto velato.

.

Ti ho veduta... E io,
umile pensiero della tua mente,
innalzato dalla tua nobile fermezza,
poso un bacio sui tuoi occhi stanchi
che mai cedono all'attesa.

Divagación de un confuso pensamiento

Impressioni (22/07/2014)

Angosto el camino al transitar,
grandes las botas que pisan la yedra,
pequeño el guerrero que observa la vía,
me ojea y me habla entre dientes:

.

-¡Dicen que murió el poema! -

.

Me aferro al centro al trastabillar,
doble es el filo del abismo,
diferente y semejante en su altura;
no caigo, me frustra el paralelo
del desigual que al mío asemeja.

.

Y qué opuestos que somos,
pero libres en la tierra de nadie,
allá, donde los bordes te llaman,
allá, donde el minuto no cuenta.

.

Y me envuelvo en paradojas

al escucharlo hablar
con cifrada ligereza,
y no sé bien si sus heridas son velas
o las lágrimas salinas negras.

.

Pero, ¿quién entiende la agonía
cuando toca su réquiem,
que furtiva se disloca
entre adelfas y malezas?

.

Me aquieto,
lo escucho murmurar
como a un desesperado:

.

-Que me regresen al exilio
entre espuelas y cascabeles;
no soporto el desdén
de quien se cree un poeta.-

.

Agudizo mis sentidos
con mi perplejidad vuelta leña;
ya no sé quién es el loco
o si es mi mente
que le sigue la corriente.

.

En este ir y venir
que corre tras las venas,
me resigno y le pregunto:

.

¿Pero quién murió, el poeta o el poema?

.

Se sonríe y se regresa al camino,
allá, donde el desigual se me asemeja.

.

Divagazione di un confuso pensiero

.

Angusto il sentiero da percorrere,
grandi gli stivali che l'edera calpestano,
piccolo il guerriero che osserva la via,
mi scruta e mi parla tra i denti:

.

-Dicono che il poema è morto!-

.

Mi aggrappo al centro,
vacillando, doppio il taglio dell'abisso,
diverso eppure simile in altezza;
non cado, mi frustra il parallelo
del disuguale che a me somiglia.

.

E siamo così opposti,
ma liberi nella terra di nessuno,
là, dove i bordi ti chiamano,
là, dove il minuto non conta.

.

E mi avvolgo in paradossi
nell'ascoltarlo parlare
con cifrata leggerezza,
e non so più se le sue ferite son candele
o lacrime salmastre e nere.

.

Ma chi comprende l'agonia
quando intona il suo requiem,
che furtiva si disloca
tra oleandri e sterpaglie?

.

Mi acquieto, lo ascolto mormorare

come un disperato:
.
-Che mi riportino in esilio
tra speroni e sonagli!
Non sopporto lo sdegno
di chi si crede poeta.-
.
Acuisco i miei sensi,
la perplessità ormai fatta legna;
non so più chi sia il folle
o se la mia mente
gli tiene il passo.
.
In questo andare e venire
che corre nelle vene,
mi rassegno e gli domando:
.
"Ma chi è morto, il poeta o il poema?"
.
Lui sorride e torna sul sentiero,
là, dove il disuguale a me somiglia.

Labirinti agonici

Impressioni (03/02/2017)

Esistono giorni che muoiono tra mura,
pensieri malinconici
e orizzonti immaginati di incontri.
.
Sembrano nostalgici desideri
che navigano per pendii umidi,
mentre si estinguono
nei labirinti agonici della mente.

.

RATOS DE AUSENCIAS

.

Existen días que mueren entre muros,
melancólicos pensamientos
e imaginados horizontes de encuentros.
.
Parecen nostálgicos anhelos
navegando por húmedas laderas,
mientras se extinguen
en los agónicos laberintos de la mente.

Corazón y morada

Impressioni *(03/01/2017)*

¿Qué es lo que se agolpa
en el hondo silencio de la noche?
.
¿Es acaso el destino
que se cuela herido entre las sombras?
.
¿O son redes de otros tiempos
reencontrando estímulos perdidos?
.
Escudriño, buscando una señal...
y te muestras garbosa ante mis ojos.
.
¡Eres tú, poesía, sí, eres tú!
.
Jardín florido en mis horas trémulas,
corazón y morada cubriendo
el pudor de mis tormentos
cuando busco amparo por ausencias,
aquellas que azotan los predios de la mente.
.
Y te alzas con razón ardiente,
dejando que plasme con imágenes
los torpes sentimientos que me aquejan.
.
Y soy noche, y tú día,
cuando tocas a la puerta
del refugio de mis tristezas,
regalándome el gozo de las letras
mientras me desnudo ebria a tus pies.

.

CUORE E DIMORA

.

Che cos’è che si affolla
nel profondo silenzio della notte?

.

È forse il destino
che si insinua ferito tra le ombre?

.

O sono reti di altri tempi
che ritrovano stimoli perduti?

.

Scruto, cercando un segno...
e ti mostri elegante ai miei occhi.

.

Sei tu, poesia, sì, sei tu!

.

Giardino fiorito nelle mie ore tremule,
cuore e dimora che copri
il pudore dei miei tormenti
quando cerco rifugio per assenze,
quelle che flagellano i campi della mente.

.

E ti levi con ragione ardente,
lasciando che plasmi con immagini
i goffi sentimenti che mi affliggono.

.

E sono notte, e tu giorno,
quando bussi alla porta
del rifugio delle mie tristezze,
regalandomi la gioia delle lettere
mentre mi spoglio ebbra ai tuoi piedi.

De piel y olvido

Impressioni *(19/10/2016)*

Deshabité la piel que abrazaba los huesos,
sombra humeante de mis últimos restos
arrojados al páramo del olvido.

.

Cenizas confusas sacudían su polvo
de días errantes y gitanos,
persiguiendo un querer
que quedó inerme en brazos vencidos.

.

- O, mejor aún -

.

Me quedé en fonetismos mudos,

aferrada a un incierto después
mientras urdía vanos razonamientos.

.

Y alzáronse cenizas en vuelo,
sepultando bajo su manto gris
los postreros vestigios de un sentir.

.

¡Y me recibió el destierro!

.

DI PELLE E OBLIO

.

Disabitai la pelle che abbracciava le ossa,
ombra fumante dei miei ultimi resti
gettati nel deserto dell'oblio.

.

Ceneri confuse scuotevano la polvere
di giorni erranti e gitani,
dietro un volere rimasto inerme
in braccia disfatte.

- O, meglio ancora -

.

Rimasi in fonetismi muti,
aggrappata a un dopo incerto
mentre ordivo vani ragionamenti.

.

E le ceneri s'innalzarono in volo,
seppellendo sotto il loro manto grigio
gli estremi vestigi d'un sentire.

.

E mi accolse l'esilio!

Visiones

Impressioni *(20/09/2016)*

Surgen como espectros errantes
en el silencio denso
que ciñe las noches.
.
Visiones quiméricas
remeciendo el pensamiento,
trazando presagios de días temerosos
.
que se acurrucan lentamente
tras la severa puerta
sin llave ni cerrojo.

.

VISIONI

.

Sorgono come spettri erranti
nel silenzio denso
che cinge le notti.
.
Visioni chimere
scuotono il pensiero,
tracciando presagi di giorni temuti
.
che si rannicchiano lentamente
dietro la severa porta
senza chiave né serratura.

Acontecer de un quisiera

Impressioni (04/08/2016)

Anhelaría hurtar la impaciencia voraz
que asalta la mente en su sosiego,
rasgando la fuente callada
donde mana el arte de la paciencia.
.
Quisiera surcar, con astros en vela,
los minutos desnudos del día,
cuando las angustias irrumpen
como ráfagas de sombra.
.
Quisiera, sí, devorar los suspiros,
alientos sutiles que, en la noche,
los sueños prodigan a la espera.
.
¡Oh, cuán inmenso es mi querer!
Mas el exilio embiste sin clemencia,
enciérrase la esperanza en su celda muda
y me abandona al insomnio del tormento.

.

ACCADERE DI UN VORREI

.

Bramerei sottrarre l'impazienza crudele
che assale la mente nel suo quieto silenzio,
squarciando la fonte segreta
dove stilla l'arte della pazienza.
.
Vorrei solcare, con astri in veglia,
i minuti spogli del giorno,

quando le angosce irrompono,
simili a raffiche d’ombra.

.

Vorrei, sì, divorare i sospiri,
aliti sottili che, nella notte,
i sogni donano all’attesa.

.

Oh, quanto immenso è il mio volere!
Ma l’esilio m’assale senza pietà,
rinchiude la speranza in una cella muta
e m’abbandona all’insonnia del tormento.

Sin escape

Impressioni *(18/06/2016)*

Yacen cansados los ojos,
abatidos de horas y jornadas,
sin lumbre que inflame
los colores del tiempo ido.
.
Años, sí, gastados años,
que se ajaron como árbol sediento
tras puerta sellada,
allí donde ni el viento osa tocar
las remotas campanas del silencio.

.

SENZA SCAPE
.
Giacciono spossati gli occhi,
consunti da ore e da giorni,
senza faville che infiammino
i colori del tempo trascorso.
.
Anni, sì, consunti anni,
che inaridiscono come albero assetato
oltre porta serrata,
là dove nemmeno il vento ardisce
sfiorar le campane lontane del silenzio.

Axioma de un pensamiento exaltado

Impressioni (21/03/2016)

Busco en los días
el presente meridiano
de un futuro encimado.
.
Movimiento suspendido,
colgado de contrastes
en vigilia perpetua.
.
Extremo de tu extremo
en punto suspensivo
junto al mío.
.
Voces taciturnas
se cuelan en estrofas altisonantes
del pensamiento,
mudos acentos de gritos callados,
sentimientos torrenciales
con idénticas medidas
silenciando palabras.
.
¿Y las certezas de los atardeceres?
.
Axiomas en penumbra
me niegan el templo de los afectos
y los sueños de abril.
.
¿Y tú, suplicio de mis querencias,
dónde te escondes
en este futuro encimado?

.

¡No te veo!

.

ASSIOMA DI UN PENSIERO ESALTATO

.

Cerco nei giorni
il presente meridiano
d’un futuro sovrapposto.

.

Movimento sospeso,
appeso ai contrasti
in perenne veglia.

.

Estremo del tuo estremo
in sospensione,
accanto al mio.

.

Voci taciturne
s’insinuano tra strofe altisonanti
del pensiero;
accenni muti di grida soffocate,
sentimenti in torrente
con identiche misure
che zittiscono le parole.

.

E le certezze dei tramonti?

.

Axiomi in penombra
mi negano il tempio degli affetti
e i sogni d’aprile.

.

E tu, supplizio dei miei desideri,
dove ti nascondi

in questo futuro sovrapposto?

.

Non ti vedo!

Química atracción

Impressioni (11/12/2015)

¿Qué fiebre está que asedia a las entrañas,
que siembra la zozobra y la elección confunde
entre la química que el cuerpo abraza y engaña
y la firme adhesión que el alma fecunda?

.

¿Será acaso un mero contenido vano,
la costumbre baldía de esta atracción que avanza,
que causa que el fervor fenezca en la mano
tras las ondas que la desilusión lanza?

.

Y mido el pulso al pecho, libre de engaño,
mientras la alquimia extingue la elección primera,
causándome una amnésica inmersión sin daño,
y una silente indiferenciación postrera...

.

-Y el alma muere luego de la resaca grave,
de la estéril y alambicada irresolución-

.

ATTRAZIONE CHIMICA

.

Qual è la febbre che l'intimo assedia e confonde,
che vela l'intelletto e la scelta scompiglia
tra la Chimica che il senso accende e nasconde,
e la ferma Adesione che l'anima accoglie e piglia?

.

È forse soltanto un contenuto effimero e nudo,
l'inerzia vana di un'attrazione che si protrae,
che fa sì che l'ardore perisca e resti muto

dietro i flutti che la delusione retrae?

.

E misuro il polso al petto, ormai libero e vero,
mentre l’Alchimia dissolve la prima opzione,
causandomi un’amnesica immersione per intero,
e una silente indifferenziazione che giunge in fine...

.

- E poi l’anima muore, spenta dalla grave risacca,
d’una sterile e alambiccata irresoluzione-

Huecos

Impressioni *(21/04/2015)*

Me hallo abismado,
errante espectro
en desván doliente.
.
Lúgubres memorias
del pretérito yacen,
tensando imágenes
en sombras lastimeras.
.
¡Oh, sin artificio alguno!
.
Realidad impía,
donde la celada vil
devora al dueño mismo.

.

VUOTI
.
Mi ritrovo abissato,
errante spettro
in soffitta dolente.
.
Ombre meste
del fosco passato
tendono memorie
fra visioni lugubri.
.
Ah, senza ornamento alcuno!

.

Crudel realtà,
ove la trappola insidiosa
divora il proprio signore.

L’autunno

Donne *(31/08/2010)*

Otoño cercano,
de musgo y de ocres,
se adorna la tierra.
.
Rueda mi mente,
mientras el vino añejo
madura en su hondura.
.
Mi ánimo declina,
y envejezco con sus días.

.
AUTUNNO
.
Autunno imminente,
di muschi e d’ocra,
avvolge la terra.
.
Ruota il pensiero,
mentre il vino si fa vetusto,
e il cuore si piega.
.
E con lui declino,
invecchiando con le sue ore.

Sentimiento irracional

Impressioni *(12/11/2009)*

Este dolor,
tan variable y entretejido,
turbulento y melancólico,
que me embiste y se propaga,
que me une y me separa,
a un corazón y una mente,
a un deseo que no fue,
a un cariño que no llegó,
a una renuncia que no es vivir...
.
¡Exaltación de los sentidos!
.
¿Por un amor que no fue Eros?
¿Por una caricia que no fue Philia?
¿Por un nunca más, que no fue Ágape?
.
¿Es esto dolor?...

.

SENTIMENTO IRRAZIONALE

.

Questo dolore,
così mutevole e intrecciato,
turbinoso e malinconico,
che mi assale e si propaga,
che mi unisce e mi separa,
a un cuore e a una mente,
a un desiderio mai nato,
a un affetto mai giunto,

a una rinuncia che non è vita...

.

Esaltazione dei sensi!

.

Per un amore che non fu Eros?
Per una carezza che non fu Philia?
Per un “mai più” che non fu Agape?

.

È forse questo dolore?...

Tourmenter

Impressioni *(16/08/2012)*

¡Oh, si alcanzaras a ver
el gemido de las sombras
sobre nívea página!
.
Tormento marchito,
abismo doliente
donde naufragan
los humildes cantares
brotados del pecho mío.
.

TORMENTO
.

Oh, se potessi mirare
il lamento delle ombre
sul niveo foglio!
.
Tormento esanime,
abisso dolente
ove affondano
i poveri canti
sbocciati dal mio petto.

Nieblas

Impressioni (18/05/2012)

Toscos recuerdos, de esencia baldía,
cual parásitos falsos que la mente atormentan,
se ciernen, lentos, en la niebla fría,
cual sombras suspendidas que el juicio ahuyenta.

.

Es el punto exacto, mustio y desolado,
entre las hojas cobrizas del otoño mustio,
donde ningún rincón es para el corazón hallado,
lugar que le es negado por el rigor del tedio fustio.

.

NEBBIE

.

Ricordi aspri, d'essenza spoglia,
quali falsi parassiti che l'intelletto tormentano,
si librano, lenti, nella fredda nebbia che accoglia,

ombre sospese che il senno allontanano.
.
È il luogo esatto, silente e desolato,
tra le foglie ramate che l’autunno ha piegato,
dove per l’anima non v’è alcun nido assegnato,
sito che è negato al cuore dal rigore del tedio sfiancato.

Non sto con i giudici

Ribellione (13/11/2017)

Hace ya tiempo que la memoria borró las horas
de los días marchitos, sin lustre ni destino,
como hace tiempo olvidé el compás de las demoras,
pues, a nadie espero, ni siquiera a ti, perdido peregrino...

.

Carezco ya de la conmoción del sobresalto,
de esos afectos viles que el aliento sofocan,
de las pasiones que nos atan al asfalto
y que al alma con cadenas y prisión provocan.

.

No, mi espíritu no obedece a jueces
que dicten sentencias de injusta condena,
ni a carceleros que aten, por más que recen,
porque para Juez y Carcelero,
yo misma soy mi pena.

.

NON SONO PER I GIUDICI

.

È da tempo che la memoria ha obliato l’ore
dei giorni appassiti, senza lustro né cammino,
come da tempo ho scordato il tempo dell’attese e il suo valore,
giacché, nessuno attendo, neppure te, smarrito pellegrino...

.

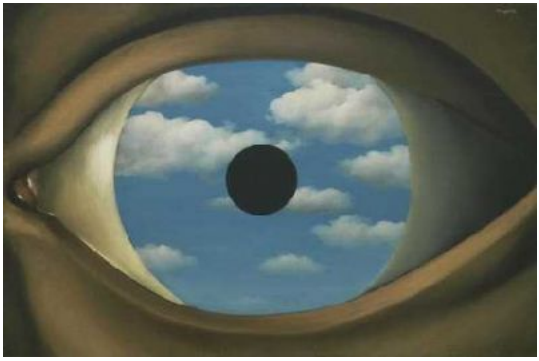
Non provo più la conmozione del soprassalto,
né quegli affetti vili che il respiro soffocano,
le passioni che ci legano al freddo asfalto
e l’anima con catene e prigioni provocano.

.

No, il mio spirito non si inchina ai Giudici
che emettano sentenze d’ingiusta condanna,
né ai carcerieri che serrino, con voti o uffici,
poiché per Giudice e Carceriere,
io stessa sono la mia trama e la mia manna.

Devenir

Impressioni *(06/05/2013)*



¡Ay, qué efímero y fugaz es el gemido!
¡Oh, qué diminuto el pensamiento que se osa!
Meandros en simulacro, apenas percibido,
que a la esencia del corazón convoca y acosa.

.

Sobresaltado De- venir que la existencia tuerce,
explosionando con furia, tal jauría despiadada,
irrumpiendo sin freno, con violenta y cruda fuerza,
ante la realidad desnuda, y ya no simulada.

.

DIVENIRE

.

Ahimè, quanto effimero e fugace è il lamento!
Oh, quanto è piccolo il pensiero che si arrischia!
Meandri in simulacro, appena in movimento,
che l’essenza del cuore convoca e si irretisce.

.

Sobbalzato Divenire che l’esistenza disfa,

esplodendo con furia, come muta di cani assetata,
irrompendo senza freno, con violenta e cruda stoffa,
innanzi alla realtà nuda, e non più simulata.

De flores, candiles y otros tormentos

Sociale *(15/09/2011)*

¿Cómo creer que son rojas las rosas de la vida,
si las negras cornejas la verdad te muestran cruda,
enseñando las hirientes espinas de la rama podrida?

.

¿Cómo fiar en risueñas palabras de virtud desnuda,
si corren cual un ladino y fugaz pincel
detrás de la acuarela y la luz del joven candil que muda?

.

¿No es acaso la gacela, en su ligereza y su hiel,
semejante al León que el miedo la confunde,
cuando el obstáculo salta, bajo su propio cruel nivel?

.

¿No son acaso las ruines prudencias que el mundo infunde,
las que causan el austero silencio y el castigo frío,
de una Eva en suplicio en el Edén donde sucumbe?

.

¡Ay de ti, árbol sin tronco, en delirante extravío!

Que ya no sabes a qué falsa rama la lealtad te asiste,
creyéndote cúpula de miel y vano suspiro.

.

¡Ay de mí, Sansón sin columnas donde la fe persiste!
Que ya no creo en tus dotes de coloso divino,
pues, el amor espontáneo por la mentira lo substituiste,
por los pálidos rayos que la infiel Dalila triste te asiste.

.

Quedando solo, dormido, en el trance más extraviado,
por traicionero y urdido amor que te ofreciera
una víbora en celo con veneno ya destilado.

.

DI FIORI, LUCERNE E ALTRI TORMENTI

.

Come credere che siano rosse le rose del mondo,
se le nere cornacchie la cruda verità ti dischiudono,
mostrando le spine graffianti sul ramo marcio e profondo?

.

Come affidarsi a parole ridenti che il cuore illudono,
se fuggono qual pennello maligno e fugace
dietro l'acquerello e il chiarore della lucerna che dissolvono?

.

Non è forse la gazzella, nella sua leggerezza che si tace,
simile al Leone che la paura l'acceca e la confonde,
quando l'ostacolo salta, sulla sua propria traccia?

.

Non sono forse le vile prudenze che il mondo diffonde,
quelle che causano l'austero silenzio e l'algido supplizio,
d'una Eva nel tormento nel giardino dove s'affonde?

.

Ahi, di te, albero senza tronco, in delirante letizio!
Che più non sai quale falso ramo l'onore ti porge,
credendoti cupola di miele e vano sospiro fittizio.

.

Ahi, di me, Sansone senza colonne ove la forza sorge!
Che più non credo nei tuoi doni di Colosso divino,
poiché l’amore spontaneo per la menzogna tu distrugge,
per i pallidi raggi che l’infida Dalila al triste destino ti volge.

.

Restando solo, addormentato, nel più acuto smarrimento,
per un traditore e ordito amore che ti aveva offerto
una vipera in estro col veleno già in lento movimento.

Humo en recovecos

Impressioni (22/08/2016)

Ya ni siquiera los destellos que agonizan
visten a las pupilas con velos de gozo.
Se marchan en el pequeño rumor que paralizan
junto al poniente escarchado, mustio y reposo.

.

Y como temporal de desdicha lloran sin consuelo,
cobijados bajo el recoveco del alma que clama,
de un invierno sin época que no halla el suelo.

.

Ya ni siquiera el apego, esa antigua llama,
sosiega este desvelo que se burla de sí,
que cual payaso funesto sonríe y se proclama,
mofándose de la otrera que en huida no tiene fin.

.

Heridas de un pasado caduco que se infringe sin tregua,
atravesando las noches cual parche mal cosido,
y hasta el labio se rompe, la piel al sol se riega,
en ambiguo reproche que ya no tiene sentido.

.

No, ya ni siquiera quejas quedan a esta tierra yerma,
tan desechada de ausencias, sepulcro de vana espera.

.

FUMO NEGLI ANFRATTI

.

Ormai nemmeno i bagliori che agonizzano in fretta
vestono le pupille con i veli del gaudio.
Si dileguano nel piccolo sussurro che li proietta
verso un tramonto brinato, nel mesto e nel tedio.

.

E come tempesta di sventura piangono sotto l’onda,
ricoverati negli anfratti dell’anima che geme,
d’un inverno senza stagione che la terra non fonda.

.

Ormai nemmeno l’attaccamento, quella antica emblema,
accheta questo vegliare che di sé si fa scherno,
che qual clown funebre sorride e si afferma,
beffandosi della fuga che non conosce l’inverno.

.

Piaghe d’un passato vetusto che si infliggono senza pausa,
trafugando le notti qual rattoppo malposto,
e il labbro si screpola, come pelle al sole che causa
un ambiguo rimprovero che ha perduto il suo costo.

.

No, ormai nemmeno lamentele rimangono a questa terra spenta,
tanto sfatta dalle assenze, sepolcro di vana attesa.

Opacidad

Impressioni *(16/07/2016)*

Existen días así, de gravidez incierta,
donde el alma quisiera soltarse, irse lejos
por alamedas remotas, de ilusión cubierta,
de toda mancilla terrenal y de viejos complejos.

.

Días de distracción, vaguedad sin forma,
opacos como el pensamiento en la nube alta y vana,
abandonado en alturas donde no se reforma.

.

Melancólicos, como ciertos silencios que el alma ufana
dejan asomarse a la puerta sin que nadie advierta
el agitado y tenue rumor de la mano humana.

.

Días recluidos tras ausencias sin cifra y desierta,
acariciando recuerdos que la pena apaciguan
de una mente en exilio, sin tierra ya yermo que se vierta.

.

OPACITÀ

.

Esistono giorni così, di gravità incerta,
ove l’anima vorrebbe lasciarsi, fuggir lontano
lungo alberi remoti, sotto un’illusione aperta,
da ogni macchia terrena e da ogni affanno umano.

.

Giorni distratti, vaghezza priva di forma,
opachi qual pensiero sulla nuvola alta e vana,
abbandonato in vette dove nulla si conforma.

.

Malinconici, come certi silenzi che l’anima inganna
e lascia affacciarsi alla porta senza che nessuno intenda
il rumoroso e tenue agitarsi della mano montana.
.
Giorni rinchiusi dietro assenze infinite che mai si ammenda,
accarezzando ricordi che la pena ammansiscono
d’una mente in esilio, senza terra da arare che si stenda.

El camino que no escogí

Impressioni (24/05/2016)

¿De qué me sirve este errante caminar,
si es certeza única del error que me despoja,
reflejado en confusas penas sin cesar,
que jamás hallarán consuelo en ninguna hoja?

.

¿De qué me sirve este fatal amar,
tallado con la exacta medida de mis ojos tristes,
que se han quedado hundidos, sin poder zarpar,
en las yermas arenas del camino donde persistes?

.

¿De qué me sirve la obstinación de persistir vano,
si mi alma entera ante ti yo he desnudado,
y tú, distante, olvidas el amor que te di en la mano,
como si esta existencia mía nunca te hubiera tocado?

.

IL CAMMINO CHE NON SCELSI

.

A cosa giova questo mio errare senza meta,

se è l’unica certezza dell’errore che mi spoglia,
riflesso in confuse tristezze che la mente mi vieta,
che forse mai avranno conforto in alcuna foglia?

.

A cosa serve questo fatale mio amare,
scolpito con la precisa misura dei miei tristi occhi,
che sono rimasti immersi, senza poter salpare,
nelle aride sabbie del cammino dove ti socchi?

.

A cosa giova l’ostinazione del persistere vano,
se l’anima mia intera innanzi a te ho disvelato,
e tu, distante, dimentichi l’amore che ti diedi con la mano,
come se questo mio essere mai ti avesse sfiorato?

Flujo

Impressioni (09/11/2015)

Sé bien, por fin, que no soy el oleaje fiero
ni la resaca cruel que azota el litoral inerte,
la playa de tus ojos que me mira desde el estero,
aguas de un espejo que la memoria vierte.

.

Y lave el semblante, libre de zozobra,
arrancándote del alma con un golpe certero
de mis noches de insomnio, donde tu imagen cobra
el espectro mudo del engaño postrero.

.

Te confino en el túnel, ciego y mudo,
donde la desmemoria yace sin reparo,
y se almacenan, bajo el polvo desnudo,
los enseres inútiles que el pasado hizo claro.

.

FLUSSO

.

So bene, infine, di non essere il flutto che inonda,
né la risacca crudele che la riva percuote,
la spiaggia dei tuoi occhi, dove l’illusione abbonda,
acque d’uno specchio che il ricordo percuote.

.

E lavo il mio volto, libero dal timore,
strappandoti d’un colpo dal centro del mio io,
dalle mie notti insonni, dove l’ombra prende il suo colore,
spettro silente dell’ultimo addio.

.

Ti confino nel tunnel, cieco e muto,

dove la smemoratezza riposa senza cura,
e si ripongono, sotto il polvere assoluto,
gli inutili arnesi d’ogni vana premura.

Remotus

Impressioni *(02/11/2015)*

Te olvidé, y te has quedado, a tan vasta lejanía,
distante como el horizonte ceniciento y vil
que se asoma sin lumbre al confín de mi jornada fría.
.
Eres la niebla espesa tras el pensar febril,
los pedazos de un ayer ya sin forma ni estela,
y al buscarlos en el páramo, en mi sombra y perfil,
ya no te encuentro, pues el tiempo el alma me vela.

.

REMOTO
.
Ti ho dimenticato, e a quale immensa distanza sei rimasto,
lontano come il grigio orizzonte vile
che si affaccia senz'alba al termine del cammino guasto.
.
Sei la nebbia fitta oltre il pensiero sottile,
i frammenti d'un ieri senza forma né traccia,
e al cercarti nel fondo, nel mio corpo e nel mio stile,
più non ti scorgo, poiché il tempo l'anima mi sbraccia.

Trama

Impressioni (17/10/2015)

Se presume la trama urdida,
la falsa impresión que nos condena,
y la promesa hueca del olvido que se anida.
.
Envuelvo y disuelvo la memoria que me encadena,
mientras a la palabra desnuda y fugaz abandono,
al gesto que no se dice y que solo es vana pena.
.
- ¿Y el instinto que de mi pecho era el trono? -
.
Profundo y fatigado, al fin se diluye,
esencia que el tiempo malbarata y que detona,
lanzando burbujas plomizas que el hastío destruye,
de un tiempo incierto que se pierde en la desagüe vana.
.
TRAMA
.
Si ostenta la trama ordita con malizia,
la falsa impressione che l'anima inganna,
e la promessa vana dell'oblio che s'inizia.
.
Avvolgo e dissolvo il ricordo che mi affanna,
mentre al verbo disadorno e labile mi sottraggo,
al gesto che non si compie e che è solo vana manna.
.
- E l'istinto, che del mio petto era il presagio? -
.
Profondo e stanco, alfine si disperde,
essenza che il tempo distrugge e che s'affloscia,

sciogliendo bolle di piombo che il tedio esclude,
d’un tempo incerto che s’arrende nella vana condotta.

A garganta atada

Impressioni (15/08/2015)

Inmersa el alma en la lóbrega penumbra,
pensando en la locura que la razón desmiente,
del infortunado insomnio que mi juicio deslumbra,
al murmullo que se esparce, mudo e imprudente:
.
Que no hallaba el fondo al hondo laberinto,
la razón de por qué el respiro, dulce señuelo,
se convirtió en la celada de un engañado instinto.
.
Y se esculpió un suspiro junto a la canción bajo el cielo,
pero entre la desazón que el corazón acosa,
no fue tan ágil el ritmo que rompiera el hielo,
.
y se atascó en el centro, la garganta ya viciosa,
cuando el corazón brincó en sonora y vana extracción,
sucumbiendo al olvido de su forma dichosa.

.
ALLA GOLA LEGATA
.
Immersa l'anima nella fosca penombra,
meditando la follia che la ragione rinnega,
dell'infortunato insonne che l'intelletto sgombra,
al sussurro che si sparge, muto e che si piega:
.
Che non trovava il fondo all'oscuro labirinto,
la ragione perché il respiro, dolce richiamo,
si tramutò in un'esca di ingannato istinto.
.

E si scolpì un sospiro accanto al canto che si avviamo,
ma fra la desolazione che il cuore tormenta,
non fu sì agile il ritmo che sciogliesse quel ramo,
.
e s’impigliò nel centro, la gola ormai violenta,
quando il cuore balzò in sonora e vana estrazione,
soccombendo all’oblio della sua forma contenta.

Entre un aguijar del tiempo

Impressioni (01/04/2015)

Se retrae la luz y el día muere con presteza
delante del sol impasible, de cobre encendido y frío,
que lánguido se oculta a mis ojos en su tristeza.

.

Lubricando la mente con la melancolía que es hastío,
descalzando la confianza que se arranca y corre,
a esconderse tras las pútridas ausencias de mi desvío,
regalo acerbo que la distancia en veneno nos corre.

.

Y me remuevo el alma, cual tierra estéril y olvidada,
que ha quedado sepultada bajo el peso del tormento,
entre sollozos baldíos y el aguijón que el tiempo clava y azuza la jornada.

.

TRA UN ACULEO DEL TEMPO

.

Si ritrae la luce e il giorno muore con prestezza
davanti all'immobile sole, di rame acceso e freddo,
che languido si cela ai miei occhi nella sua tristezza.

.

Lubrificando la mente con la malinconia che si fa tedio,
scalzando la fiducia che si strappa e fugge senza freno,
a celarsi dietro le putride assenze nel mio rimedio,
dono acerbo che la distanza in veleno ci dà e ci corre nel seno.

.

E scuoto la mia anima, qual terra sterile e scordata,
che è rimasta sepolta sotto il peso del martirio,
tra singulti vani e l’aculeo che il tempo inietta e acuisce il delirio.

Patrañas

Impressioni *(06/01/2015)*

¡Qué torpeza funesta y de juicio tan menguado!
Dejarme seducir por la melancolía ladina
cuando el alma corría por el camino del olvido trazado.

.

Y allí, en medio de la senda que al sosiego se inclina,
te hallaste tú, sombra que la mente non confina:

.

Galante fullero, de ruin y falaz proceder,
incitando las marchitas flores de un corazón desierto
que solo en soledad aprendió a permanecer.

.

¡Qué patrañas del destino, qué ironía!
Fuiste, al final, solo un lúgubre ademán arrojado al viento,
un falso arcoíris de fugaz y baldía promesa fría.

.

FALSITÀ

.

Che stoltizia funesta e di giudizio così inetta!

Lasciarmi irretire dalla malinconia maligna e vana
mentre l’anima correva per la via dell’oblio già detta.
.
E lì, in mezzo al sentiero che al riposo si affanna,
t’incontrai tu, ombra che il senno non confina:
.
Galante truffatore, di vile e fallace trama,
incitando i fiori appassiti d’un cuore che è terra lontana
che solo in solitudine imparò a sussistere, e che si disama.
.
Che menzogne del Fato, che ironia cruda!
Fosti, in ultimo, solo un lugubre gesto gettato al vento,
un falso arcobaleno di vana promessa nuda.

Oblivion

Impressioni *(19/10/2014)*

Se extraviaron los sueños, de mí ya se perdieron
y la distancia inerte se convirtió en lóbrego invierno
tras las campanadas exaltadas que el tiempo hirieron,
ocultas dentro del caparazón de un viejo reloj eterno,
colgado, mudo, en la ventana que miraba el averno.

.

Se extraviaron... y el pensar suspiró su pena,
dentro de las líquidas perlas del llanto,
rasgando el corazón con herida plena,
cerrando los hangares a mis ojos, ahora sin encanto,
que son ya naves golpeadas en vuelo hacia el olvido,
presa del viento, sin ancla ni santo.

.

OBLIO

.

I miei sogni sono smarriti, da me ormai si son persi,
e la distanza inerte si mutò in tenebroso inverno
dopo i rintocchi esaltati che il tempo ha sommersi,
nascosti nel guscio d’un vecchio orologio eterno,
appeso, silente, alla finestra che scrutava l’abisso inferno.

.

Si sono smarriti... e il pensiero sospirò la sua pena,
dentro le liquide perle del pianto amaro,
lacerando il cuore con ferita piena,
chiudendo gli hangar ai miei occhi, ormai senza riparo,
che son navi percosse in volo verso l’oblio,
preda del vento, senza ancora né altare.

Palpito de una mentira

Impressioni (16/08/2014)

Dime una verdad, la verdad pura que el alma invoca,
palabras que descifren la sombra más oscura del pensar,
y te amaré por siempre, pues la certeza me toca,
con la total pasión incandescente que mi mente ha de exhumar.

.

Dime una mentira, la falsedad que no tiene amparo,
y te arrancaré sin un dejo de clemencia
de mi vida, de mis afectos, sin reparo,
quedando sepultado, en la silente indiferencia,
en lo más hondo y yermo de mi helada existencia.

.

PALPITO DI UNA MENZOGNA

.

Dimmi una verità, la verità pura che l’anima invoca,
parole che disvelino l’ombra più fonda del tuo intelletto,
e t’amerò per sempre, poiché la certezza mi tocca,
con la passione totale e incandescente che la mente mi dà e mi inietta.

.

Dimmi una menzogna, la falsità senza riparo,
e ti strapperò senza un’ombra di clemenza
dai miei affetti, dalla mia vita, senza alcun riparo,
restano sepolto, nella silente indifferenza,
nel più profondo e sterile della mia gelida essenza.

Hallucination

Impressioni (19/07/2014)

¡Cuán acerbo y cruel se me revela el desvelo!
Abro los ojos a la verdad que me condena,
y a mi fantasma contemplo, acicalado bajo el cielo,
paseando su miseria en la mortal verbena.
.
Y a lo lejos, en la bruma de la visión que me hiere,
a lo lejos se divisa un féretro sin pudor,
zarandeándose violento, ebrio que se tuerce y muere,
bajo el secuestro vano de la sombra del soñador.
.
ALLUCINAZIONE
.
Quant'è amara e aspra l'ora che mi svela!
Apro gli occhi alla verità che mi condanna,
e il mio fantasma contemplo, adornato sotto la vela,
che passeggia la sua miseria nella morta tregenda.
.
E in lontananza, nella bruma che mi squarcia l'occhio,
lontano si profila un feretro senza onore,
che barcolla violento, ebbro che si piega a crocchio,
sotto il sequestro vano dell'ombra d'ogni sognatore.

Amères

Impressioni *(11/05/2014)*

¡Oh, qué angosto y peligroso es el paso estrecho
entre la verdad que absuelve y la mentira que nos daña!
¡Y qué mísero y baldío el sueño de nuestro pecho,
que se dejó desvestir por fútiles lisonjas de la vida que se ensaña!
.
¡Qué vana y amarga desilusión al alma se consagra!
El haber desnudado aquella alucinación funesta,
que en lugar de néctar, solo hiel nos consagra.
.

AMAREZZE

.
Oh, quant'è angusto e pericoloso il passo breve e schietto
tra la verità che redime e la menzogna che ci morde!
E quant'è misero e sterile il sogno del nostro petto,
che si lasciò spogliare da futili lusinghe di vita che ci attende e si snoda!
.
Che vana e amara disillusione all'anima si consacra!
L'aver denudato quell'allucinazione nefasta e brutta,
che al posto del nettare, solo fiele ci mostra la sua piaga.

Tour’ en do

Impressioni *(09/03/2014)*

Llueven perlas de llanto y el dolor huye y se corre,
diáfanas gotas de un ensueño que se desvía,
bajo lluvia de lamento ciego que el alma socorre,
clamando por el perdido y extraviado apego que no había.

.

Corazón náufrago, arañando la dura faz,
muro de voces burlescas que la mente acosa,
pidiendo la paz compasiva a sombras mendaces,
ocultas en el camino de lava líquida y penosa.

.

Preguntas sin respuesta, cual eco que se difumina,
desapareciendo cual riada vana en sordo murmullo,
de un abismo sin fondo que la verdad desamina.

.

TOUR’ EN DO

.

Piovono perle di pianto e il dolore si distacca e corre,
diafane gocce d’un sogno che si svia e si perde,
sotto pioggia d’un cieco lamento che il cuore soccorre,
gridando per l’affetto smarrito e perduto che non s’avverde.

.

Naufrago cuore, graffiando la superficie cruda,
muro di voci beffarde che la mente perseguita e assale,
chiedendo la pace pia a ombre beffarde e nuda,
celate nel cammino di lava liquida e letale.

.

Domande senza risposta, come eco che si disperde,
scomparendo qual piena vana nel sordo sussurro,
d’un abisso senza fondo che la verità non morde.

Cuitas

Impressioni (28/02/2014)

Dentro el murmullo silente y confinado,
de palabras prisioneras de su mismo grito,
la ausencia mitigo, el espíritu ya fatigado.
.
Exilio de horas por el tiempo infinito consumidas,
por sombras ladronas que el recuerdo profanan y vician.
.
Vagas cuitas en el aire, alma en pena sin cabida,
llorando la piel, la esencia, la desventura que se anuncia.
.

AFFANNI
.
Dentro il sussurro silente e confinato,
di parole prigioniere del loro stesso clamore,
mitigo l'assenza, lo spirito ormai logorato.
.
Esilio d'ore consumate dal tempo interiore,
da ombre ladre che il ricordo profanano e viziano.
.
Vaghi affanni nell'aria, anima in pena senza onore,
piangendo la pelle, l'essenza, la sventura che annunciano.

Gardenia escarlata

Impressioni (11/08/2011)

¡Oh yerto corazón que la vana ilusión atormenta!
Entre los densos pliegues de la muerte cercana que le acecha,
empuñaste una espada que la verdad no sustenta,
por ser de lágrimas y de pensar doliente la única mecha.

.

¡Oh alma doliente que vuela en el hondo abismo despeñado,
víctima triste arrancada de la tierra que la vio nacer,
mofada y condenada al sombrío luto que le es dado,
como flor marchita en un jardín que ha dejado de florecer!

.

¡Ay, tristeza vil, de perfume y llanto despojado,
cuerpo que busca consuelo por el ardor que lo condena,
corazón deshecho, que se deshoja, de amor vacío y arruinado,
cual pétalo céfiro en densa niebla, sin cadena.

.

Otoñal tramonto que tienta a la caduca gloria,
lánguida seda de un ensueño que el aire arrebata,
que en rosada y verde pradera pinta la fría memoria,
las heridas sombras cual gardenia escarlata
removiendo la espina aciaga que el pecho maltrata.

.

GARDENIA SCARLATTA

.

Oh gelido cuore che l’illusione vana tormenta!
Tra le dense pieghe d’una morte vicina che lo assedia,
impugnasti una spada che la verità non ostenta,
essendo la sola miccia di lacrime e pensier gravoso che ci assedia.

.

Oh anima dolente che voli nell’abisso più profondo e precipita,
vittima strappata alla terra che le diede la nascita e il fiato,
beffata e condannata al funebre lutto che la vita incipita,
qual fiore appassito in un giardino ormai arido e sfiancato!

.

Ahi, vile tristezza, di profumo e pianto spogliato,
corpo che cerca ristoro per l’ardore che lo condanna e lo accusa,
cuore disfatto, che si sfoglia, d’amore infranto e rovinato,
qual petalo di zefiro in densa nebbia che si riusa.

.

Tramonto autunnale che tenta la caduca gloria,
languida seta d’un sogno che il vento rapisce,
che in rosata e verde prateria dipinge la fredda memoria,
le ferite ombre qual gardenia scarlatta che l’anima tradisce
rimuovendo la spina funesta che il petto affligge.

Como triste retrato

Riflessioni (13/08/2018)

Contemplo el Tiempo, figura taciturna,
como a un triste retrato que se anima,
paseándose lento y grave en la hora nocturna,
entre el breve parpadeo de la luz que me lastima,
mientras la entraña, deshecha y de mí cautiva,
duele en el desolado y acerbo abandono.

.

QUALE TRISTE RITRATTO

.

Contemplo il Tempo, figura taciturna,
qual mesto ritratto che di vita s'empie e si anima,
passeggiando lento e grave nell'ora più notturna,
tra il breve balenio della luce che mi lacera e mi strania,
mentre l'intimo, distrutto e di me stesso schiavo,
duole nel desolato e amaro abbandono che grava.

Keiryu III

Riflessioni (21/07/2018)

Mustio el sutil silencio
que sigue a los trémulos días,
inquietud de amargo tono
borboteando entre las olas
que bañan mi melancolía.

-

Muto e sottile il silenzio
che segue i giorni tremanti e rari,
inquietudine d’aspro suono
ribollendo tra le onde amare
che bagnano la mia malinconia.

Prisioneras palabras

Impressioni (13/05/2017)

Dentro del silencio espeso y confinado,
de palabras prisioneras de su mismo grito,
mitigo la ausencia, el espíritu ya fatigado y desvelado.
.
Exilio de horas que languidecen al infinito,
consumidas por sombras ladronas que el tiempo profanan,
dejando el alma inerme al golpe del mal arbitrio.
.
PAROLE PRIGIONIERE
.
Dentro il silenzio fitto e confinato,
di parole prigioniere del lor muto grido,
mitigo l'assenza, l'anima ormai stanca e desolata.
.
Esilio d'ore che l'infinito in sé le esilia,
consumate da ombre ladre che il tempo profanano,
lasciando il cuore inerme all'arbitrio che lo umilia.

Desencajado

Impressioni (10/02/2016)

Inclinada, el alma en grave postura y penosa,
delante del níveo folio que no tiene mancha,
extraigo, con esfuerzo y la mente ardorosa,
letras disecadas, de amor ya sin revancha.
.
Peso de un tiempo jamás por los labios profanado,
silencio que consume la esencia de mi ser.

.

DISARCIONATO

.

Inclinata, l'anima in grave e dolorosa postura,
dinanzi al candido foglio che non ha macchia,
estraggo, con sforzo e la mente che non ha più cura,
lettere dissecate, d'amore ormai senza rivincita.
.
Peso d'un tempo giammai profanato dai labri,
silenzio che consuma l'essenza del mio vivere.

Onda

Impressioni (07/11/2015)

Limpio la amnesia de mi espíritu cauto,
revolcando las páginas que la mente ha sellado,
desmantelando las letras de un recuerdo ya extinto.
.
...Y tu imagen, al fin, muere en mi olvido absoluto,
cual espuma vana que regresa al laberinto.

.
ONDA
.
Pulisco l'amnesia dal mio spirito cauto,
rivoltando le pagine che la mente ha sigillato,
smantellando le lettere d'un ricordo ormai muto.
.
...E la tua immagine, alla fine, muore nel mio oblio assoluto,
qual schiuma vana che al labirinto è ritornata.

Al crepúsculo

Introspezione (22/02/2015)

Al crepúsculo lúgubre, velo que el día asalta,
recubro las emociones que el alma me reclama,
que se enredan con la sombra que sube y se exalta.
.
Mientras se abren las heridas acerbas,
que gritan con voz ronca, cual ébrios malditos y sin juicio,
sedientos de un licor que solo el dolor siembra.

.

AL CREPUSCOLO

.

Al crepuscolo lugubre, velo che il giorno assale,
ricopro le emozioni che l'anima mi chiede,
che si attorcigliano all'ombra che s'innalza e non è uguale.
.
Mentre si aprono le ferite più aspre,
che gridano con voce roca, quali ebri maledetti e senza senno,
assetati d'un liquore che solo il dolore mi dà.

Soledad

Impressioni *(03/04/2012)*

Se desliza la Soledad, medrosa y cautiva,
venciendo el peso de las insondables sombras del camino.
.
Conturbado sepulcro donde el espíritu cautivo se aviva,
lugar donde trema el corazón sin destino,
bajo la carga de un confuso asombro que le es sino.
.
SOLITUDINE
.
Si scivola la Solitudine, timorosa e furtiva,
vincendo il peso delle insondabili ombre del suo sentiero.
.
Conturbato sepolcro dove lo spirito captive vive,
luogo dove trema il cuore senza un vero mestiere,
sotto il fardello d’un confuso stupore che le è severo.

¡Y me quedo sin nombre!

Riflessioni (18/08/2015)

-Alma sin brújula que camina sin rumbo-

.

Ni amores ni nostalgias que la tinta consagra,
que escriban mi nombre con el tinte de memorias fugaces,
con la tinta de recuerdos que el tiempo no desangra.

.

Solo existe este afán estéril de mi tiempo voraz,
que corre tras ávidos sueños que la mente me incita,
lamiendo mi sangre en noche de ensueños audaces,
mientras me inserto tan dentro de mí, en la sombra maldita,
que ni el reflejo en el espejo es guía fiel,
cuando avanzan las horas y el alba me grita.

.

Y mis brazos corren, por alcanzar ciertos imposibles, sin hiel,
y me quedo así, desnudo, sin consuelo ni nombre...

.

Me quedo sin nombre cuando la aurora ávida me engulle,
junto a las últimas comas de la melancolía cruel.

.

E IO RESTO SENZA NOME

.

-Anima senza bussola che cammina senza approdo-

.

Né amori né nostalgie che l’inchiostro consacra,
che scrivano il mio nome col tinto di memorie labili,
con l’inchiostro di ricordi che il tempo non esangra.

.

Solo vive quest’affanno sterile del mio tempo vorace,

che corre dietro avidi sogni che la mente mi istiga,
lambendo il mio sangue in notte d’estasi audace,
mentre m’inserisco così nel profondo, nell’ombra che mi intriga,
che nemmeno il riflesso nello specchio mi serve da stella,
quando avanzano l’ore e l’alba mi castiga.

.

E le mie braccia corrono, per inseguire certi impossibili, senza favella,
e resto così, nudo, senza conforto né nome...

.

Resto senza nome quando l’aurora avida mi inghiotte,
accanto alle ultime virgole della malinconia crudele.

Lo veo entre la gente

Impressioni *(05/03/2015)*

Lo veo entre la gente, fantasma de mi pena,
me acerco al fantasma, y la Luna se despierta,
desencantada y fría al ver la vana escena,
los falsos reflejos de un sol que solo en sueños se concierta.

.

Nada es real, ni el aire que se respira en la jornada,
ni siquiera las palabras que brotan de una boca sin dueño ni fe.

.

Fríos destellos de ilusiones que la vida espacia,
por la hoguera sin besos que el alma no cree.

.

Y el día muere, lánguido y despojado de gracia,
cuando entran de nuevo las sombras, como en triste rito,
a cubrir las sonrisas de un espejismo sin rostro ni traza.

.

LO VEDO TRA LA GENTE

.

Lo scorgo tra la gente, fantasma del mio duolo,
mi avvicino a quell'ombra, e la Luna si desta,

disincantata e algida al veder vano il suolo,
i falsi riflessi d’un sole che solo nei sogni si appresta.

.

Nulla è reale, né l’aria che si respira in questa via,
nemmeno le parole che germogliano da una bocca senza proprietario
né fede.

.

Freddi bagliori di illusioni che la vita dirada,
per un focolare senza baci in cui l’anima non crede.

.

E muore il giorno, languido e spogliato d’ogni grazia,
quando rientrano l’ombre, qual triste rito che si adempie,
a coprire i sorrisi d’uno specchio senza volto né traccia.

Pensiero zero

Riflessioni *(13/06/2010)*

Bacteria inexistente, sustancia transitoria e incompleta,
que el alma me viola y el cuerpo me devora,
sin rastro ni forma que la existencia la someta.

.

Dual e ilusoria, inconcebible e insondable en su hora,
que en los laberintos de la mente la miseria me aloja.

.

Apariencia inaprensible, misteriosa e inseparable,
inexacta trama tejida de la pena que no afloja...

.

...La Nada Absoluta, ninguna palabra diferente,
solo este vacío existencial que el espíritu congela,
el Pensamiento Cero que la vida me miente.

.

PENSIERO ZERO

.

Batterio inesistente, sostanza transitoria e incompleta,
che l'anima mi viola e il corpo mi divora,
senza traccia o forma che l'esistenza la assoggetta.

.

Duale e illusoria, inconcepibile e insondabile nell'ora,
che nei labirinti della mente la miseria mi alloggia.

.

Apparenza inafferrabile, misteriosa e inseparabile,
inesatta trama intessuta della pena che non allenta...

.

...Il Nulla Perfetto, nessuna parola che si eleva,
solo questo vuoto esistenziale che lo spirito gela,

il Pensiero Zero che la vita mi svela.

Sin detalles

Introspezione *(19/03/2019)*

Grita el silencio hoy, más fuerte que el viento que se agita,
dejando a su paso retazos de sendas desechas y crueles,
vías donde la dulzura ya no halla su cita,
ni espacios para embriagarse de pasiones fieles,
ni sensaciones para la búsqueda de ilusiones baldías.

.

No existen ni siquiera sueños, pues se ahogan los detalles
dentro de esta agitación febril que me castiga,
que a cada hora se vuelve incontrolable y sin compases.

.

Y el tiempo regresa, regresa a decir al alma afligida,
que ni siquiera restan ya las esperas, pues es vana la contienda,
porque los brazos ya no saben qué destino han de abrazar.

.

Y la vida, la vida comienza a marcar un ritmo de tiniebla,
donde no existe el regreso que el olvido pueda enmendar.

.

SENZA DETTAGLI

.

Grida il silenzio oggi, più forte del vento che si accresce,
lasciando dietro sé brandelli di sentieri disfatti e crudeli,
vie dove la dolcezza la sua nicchia più non trova,
né spazi per inebriarsi di passioni più fedeli,
né sensazioni per cercare illusioni che non si rinnovano.

.

Non esistono neppure sogni, poiché annegano i dettagli
dentro questa agitazione febbrile che mi tormenta e mi affligge,
che ad ogni ora si fa incontrollabile e senza ritagli.

.

E il tempo ritorna, ritorna a dire all’anima afflitta,
che nemmeno rimangono più le attese, poiché è vana la lotta,
perché le braccia più non sanno qual destino l’abbraccio adatta.

.

E la vita, la vita inizia a segnare un ritmo di tenebra pura,
dove non esiste il ritorno che l’oblio possa riempire con la sua cura.

Y aún así

Donne (12/02/2016)

Te diré mi nombre, la voz de mi esencia y mi credo,
y tú no sabrás quién soy, pues la verdad te es ciega.
.
Te hablaré de sueños, de ilusiones que el tiempo ledo
me dio, y tú no sabrás qué son, pues el alma se te niega.
.
Adornaré con flores la voz que la palabra encierra,
mientras te cuento el cuánto he amado, con pasión que no yerra...
.
- Y aun así, ciego y sordo a la verdad que se aterra -

Te quedarás confuso, en tu eterna y vana agonía,
porque nunca sabrás de qué verdad mi lengua te hablaba.

.

E ANCHE COSÌ

Ti dirò il mio nome, la voce dell’essenza e del mio credo,

e tu non saprai chi sono, poiché la verità ti acceca e ti vela.

Ti parlerò di sogni, d’illusioni che il tempo freddo
mi diede, e tu non saprai cosa sono, poiché l’anima si ribella.

Adornerò di fiori la voce che la parola incatena,
mentre ti narro il quanto ho amato, con passione che non vacilla...

- E anche così, sordo e cieco alla verità che ti spaventa -

Restarai confuso, nella tua eterna e vana agonia,
perché mai saprai di qual verità la mia lingua ti avverte.

Hurgando en la distancia

Introspezione (28/03/2017)

Danza la noche con sombras de pensamientos lúgubres
que hurgan el horizonte de mis gozos y mis penas,
de mis dichas efímeras y mis pesares salubres.

.

Horas tristes contando los minutos que me encadenas,
esperando con casto pudor la llegada del instante,
de los afables segundos que rompan mis penas.

.

Recogiendo con sueños e ilusiones de fe galante,
palabras que compriman los días y las ansiosas esperas.

.

Y te estrecho en mis brazos, cual madre famélica de afecto errante,
que siente la feroz distancia que el destino la espera,
llevando el dolor cual lanza mortal que el pecho penetra,
clavada justo en el medio del corazón que desespera.

.

FRUGANDO NELLA DISTANZA

.

Danza la notte con ombre di pensieri lugubri e incerti
che frugano l’orizzonte dei miei piaceri e dei miei affanni,
delle mie gioie labili e dei miei amari riscontri.

.

Ore tristi contando i minuti che mi incateni e mi dànni,
attendendo con casto pudore l’arrivo dell’istante,
degli affabili secondi che rompan la pena e i malanni.

.

Raccogliendo con sogni e illusioni di fede galante,
parole che comprima i giorni e le ansiose attese sferra.

.

E ti stringo tra le braccia, qual madre famelica d’affetto errante,
che sente la feroce distanza che il destino le serra,
portando il dolore qual lancia mortale che il petto le penetra,
confitta nel centro del cuore che si disserra.

Insomnio

Introspezione (19/11/2016)

Quisiera solidificar las horas y crear hondos surcos
para sepultar los pensamientos que el juicio me profana,
que cual ladrones se cuelan por los oscuros entresurcos de la mente vana,
mientras cuento ovejas en vano rito que no me sana.
.
Vano intento del uno, del dos, del tres que en la noche se avana,
porque felices ellas duermen, ajenas a mi pena y mi afán.
.
Y la noche se vuelve errante y demente, sin forma humana,
tal viento enconchado que el pecho presiente, a punto de estallar.

.
INSONNIA
.
Vorrei solidificare l'ore e creare solchi più fondi
per seppellir i pensieri che il senno mi profana,
che quali ladri si insinuano per gli oscuri anfratti della mente che si inonda,
mentre conto pecore in vano rito che non mi sana.
.

Vano il tentativo dell’uno, del due, del tre che nell’ombra si affanna,
poiché felici esse dormono, ignare della mia pena e del mio affanno.

.

E la notte si muta errante e folle, senza forma umana,
qual vento furioso che il petto mi sente, in procinto d’esplodere.

Desamparo

Introspezione (13/06/2015)

Algunas veces contemplo a las sombras que me acosan,
asomadas en el ventanal de la espera que me hiere.

.

Me reflejan, falsa imagen que se posan,
como espejismo cruel en el desierto donde la vida no quiere.

.

Se invierten las formas, y una lágrima se desprende
invitándome en su lúgubre viaje sin sentido...

.

-No, la promesa de muerte aún no me prende-

.

Aguardo, rastrillando el reflejo de mi ser dividido,
mientras un eco grita, el alma ya redobla y se hace escudo:

.

-¡Aléjate sombra, que ya tu lado oscuro he visto y lo eludo!-

.

Y respiro, afrontando el destiempo de mi esperanza rota,
mis tristes esperas.

.

ABBANDONO

.

Talvolta contemplo le ombre che mi assalgono e mi tormentano,
affacciate al finestrone dell’attesa che mi ferisce.

.

Mi riflettono, immagine falsa che si ostenta e mi tormenta,
quale miraggio crudele nel deserto dove la vita non fiorisce.

.

Si invertono le forme, e una lacrima si stacca,
invitandomi nel suo lugubre viaggio senza orizzonte...

.

-No, la promessa di morte non mi abbraccia-

.

Attendo, rastrellando il riflesso del mio essere franto,
mentre un eco grida, l’anima raddoppia e si fa scudo e pianto:

.

-Allontanati ombra, ché il tuo lato oscuro l’ho visto e lo scanto!-

.

E respiro, frustando il disaccordo della mia speranza vota,
le mie tristi attese.

Desánimo

Introspezione (09/04/2016)

Se abaten los desvelados pensamientos al unísono,
cuando el desamparo oprime a la noche y la asfixia,
y las sombras se tuercen, dolorosas de veneno,
entre estranguladas remembranzas sin malicia.

.

-La Mente: camino y forma de esta vana contienda...-

.

Cuestionamientos que el ser lanza en su dolor profundo,
en un mundo hostil de obstaculizados sentimientos que se encienden.

.

DISANIMO

.

Si abbattono i pensieri insonni all'unisono e insieme,
quando l'abbandono opprime la notte e l'asfissia,
e le ombre si torcono, dolorose d'un germe,
tra strangolate rimembranze senza malizia.

.

-La Mente: sentiero e forma di quest'amara contesa...-

.

Interrogativi che l'essere lancia nel suo profondo duolo,
in un mondo ostile di ostacolati sentimenti che non trova posa.

De días que no son tantos

Introspezione (09/05/2016)

De tanto en tanto, la pena se remueve y se agita,
convirtiendo a las horas en tristes y vanos naufragios.

.

De tanto en tanto, la nostalgia amarga se pega y me habita,
desbordando las mañanas descoloridas en sus presagios.

.

Y fijos los ojos, cual faro pétreo en la tormenta,
que observa la vasta mar y el instante espera,
la silueta de aquel barco que el puerto no ausenta.

.

De tanto en tanto, que ya no son tantos los días de vera,
se va el tiempo mío, tal torrente de sueños que se disipa,
semejante a un río en fuga que jamás me espera,
que los va esparciendo cual cascada de lluvia que anticipa
la pena, dentro de los surcos de la golpeada memoria que respira.

.

DI GIORNI CHE NON SONO TANTI

.

Di tanto in tanto, la pena si scuote e s'agita e non perdona,

mutando l’ore in tristi e vani naufragi senza scampo.

.

Di tanto in tanto, la nostalgia amara si lega e mi risuona,
traboccando le mattine scolorite del loro cupo lampo.

.

E fissi gli occhi, qual faro di pietra nella tempesta,
che osserva il vasto mare e l’istante che si assomma,
la sagoma di quel naviglio che il porto non onesta.

.

Di tanto in tanto, che non sono più tanti i giorni che il tempo mi somma,
se ne va il tempo mio, qual torrente di sogni che si dissolve e s’annulla,
simile a un fiume in fuga che giammai mi ridà la mia brama,
che li sparge qual cascata di pioggia che l’anima culla
dentro i solchi d’una memoria percossa che non mi calma.

Pasos

Introspezione *(12/07/2015)*

Un día de estos, el alma dará la postrera vuelta,
extenderé las alas, libres de la carga que me aprisiona,
y de un suspiro emprenderé el vuelo que la esperanza concierta,
sin fijar distancia ni el vano lugar donde la vida me encona.
.
Un día de estos, amalgamada al silencio que me abraza,
y dentro de la mortaja helada que el tiempo te teje,
apagaré el querer, la pasión que el alma me amenaza,
sin ni siquiera articular el adiós que el labio me niega.
.
Un día de estos... el paso final que el alma elige.

.
PASSI
.
Un giorno di questi, l'anima darà l'estremo giro e si congeda,
estenderò le ali, libere dal fardello che mi opprime e mi serra,
e d'un sospiro intraprenderò il volo che la speranza mi svela,
senza fissar distanza né il vano luogo dove la vita mi atterra.
.
Un giorno di questi, amalgamata al silenzio che m'avvince e mi chiama,
e dentro il gelido sudario che il tempo ti tesse e ti adduce,
spegnerò il volere, la passione che l'anima mi disama,
senza neppure articolare l'addio che il labbro non traduce.
.
Un giorno di questi... il passo finale che l'anima elegge.

Añoranzas

Introspezione (13/04/2019)

Se precipitan las Añoranzas vanas,
como hojas secas que la rama no defiende,
entre las lúgubres penumbras de las noches profanas,
rebasando las horas que el tiempo nos prende.
.
Se precipitan hacia mí, fantasmas sin piedad,
me buscan, me observan, me tocan el velo,
y al tacto, me cambian la emoción y la verdad,
la certeza del pensar que ya no es cielo.
.
Se precipitan, y a la aurora mustia se esconden,
cruzando los pocos minutos que de la noche quedan,
¡Tristezas, ecos que el alma me responden!

.
DESIDERI
.
Si precipitano i Desideri vani,
quali foglie secche che il ramo non difende,
tra le lugubri penombre di notti lontane,
sorpassando le ore che il tempo ci accende.
.
Si precipitano verso me, spettri senza pietà,
mi cercano, m’osservano, mi toccano la veste,
e al contatto, mi mutano l’emozione e la realtà,
la certezza del pensare che non mi veste.
.
Si precipitano, e all’aurora mesta si celano,
attraversando i brevi minuti che la notte disperde,

Abstracto XX

Impressioni *(28/02/2022)*

Lluvia y trueno fuera, la lectura en el balcón,
estrellada página, con el rayo que la cela;
¿es tormenta indomable en mi corazón?
.
¿O son ideas nocturnas que la mente revela,
que me suspenden quieto entre los relámpagos del cielo?
No, solo son temores de noche sin cautela.

.

ASTRATTO XX

.

Pioggia e tuono fuori, lettura nel mio balcone,
pagina stellata, con il lampo che la cela;
è forse una tempesta in cuore, una pritorsione?
.
O son pensieri che la notte rivela,
che mi sospendono quieto tra i bagliori del firmamento?
No, sono sol timori di veglia senza vela.

Abstracto XI

Riflessioni *(04/05/2023)*

Seclusion!

.

A simple word, devoid of grief or glory,
yet leaving fast a sense of being lost.
A harsh confinement that, if fully crossed,
can yet transmute the mind’s dark trajectory.

.

A silence loved, or tragic, blurred despair,
that keenly dulls the senses, takes its toll.
Seclusion! You possess it, hate its role,
and if you fail to grasp it, it is there.

.

Astractto XI

.

Isolamento!

.

Parola semplice, di lutto priva o d’onore,
che un senso lascia di oblio fugace e forte.
Un confinamento che, se vòlto a sorte,
la mente muta dal suo cieco errore.

.

Silenzio amato, o tragico e vano languore,

che acuisce il senso e poi lo porta a morte.
Ritiro! Tu l’hai, odi la sua coorte,
e se non lo comprendi, ti si fa giacitore.

Keiryu I

Natura (24/09/2019)

Lejos baja la tarde,
vestida de rojo naranja,
mientras los pájaros cantan,
dejando dentro de mi alma
esperanza por el devenir.
.

KEIRY? I
.
Lontano scende la sera,
vestita di rosso arancio,
mentre gli uccelli cantano,
lasciando dentro l'anima
speranza nel divenire.

No tengo tiempo

Introspezione *(25/10/2014)*

Me descalzo
siguiendo la vereda
de una visión onírica.
.
¡Qué conspiración!
.
Hasta el respiro
se vuelve presagio,
dejándome desnuda
sobre un montón
de horas despojadas.
.
Y cruje el lienzo de mi lecho
como una premonición.

.
NON HO TEMPO
.
Mi scalzo
seguendo il sentiero
d'una visione onirica.
.
Che congiura!
.
Persino il respiro
diventa presagio,
lasciandomi nuda
sopra un mucchio
di ore spogliate.

.

E scricchiola la tela del mio giaciglio
come una premonizione.

AhimÈ!

Introspezione *(02/12/2012)*

Ho gli occhi lunghi,
come pagine che misurano
il vagito di lettere morte.
.
Impazienti,
come un prigioniero
in attesa di condanna,
mentre consuma sigarette.
.
Li ho curvi,
come un deserto senza orizzonte.
.
Vuoti...
sono esplosi
per il totale stupore.
.
!AY!
.
Tengo los ojos largos,
como páginas que miden
el vagido de letras muertas.
.
Impacientes,
como preso en espera de condena,
mientras consume cigarrillos.
.
Los tengo curvos,
como desierto sin horizonte.
.

Vacíos...
estallaron
por completo asombro.

De tumultos, agitaciones y otros remiendos

Introspezione (20/01/2012)

Los tumultos de la mente
diseñan brumosas palabras.
.
Sombras sin aliento
que no dan calor a la ilusión,
y solo dejan crepúsculos vacilantes
pegados al alma,
como botones sin sentido
en un cuerpo fatigado.
.
Mente agitada,
con ojos de hierba crecida,
desanda forjadas nubes
de un umbroso camino.
.
Triste senda cosida a la piel,
melancólica tarde
decorada con los males
de un difuso tatuaje,
pintura oscura adherida
al lecho del desespero.
.
DI TUMULTI, AGITAZIONI E ALTRE RATTOPPE
.
I tumulti della mente
disegnano parole brumose.
.
Ombre senza respiro
che non danno calore all'illusione,

lasciando solo crepuscoli esitanti
che s’incollano all’anima
come bottoni senza senso
su un corpo stanco.
.
Mente agitata,
con occhi d’erba cresciuta,
disfa le nuvole forgiate
d’un sentiero ombroso.
.
Triste cammino cucito alla pelle,
pomeriggio malinconico
decorato dai mali
di un tatuaggio diffuso,
oscura pittura che aderisce
al letto della disperazione.

Pétalo al viento

Introspezione (10/03/2011)

Cual pétalo de céfiro
regreso una y otra vez
al capricho del viento,
implacable, egoísta,
sin amor ni compasión.
.
Ola galopante en la ribera del mar,
hundiéndome inclemente
con palabras que no me dan respiro.
.
PETALO AL VENTO
.
Qual petalo di zefiro
torno e ritorno ancora
al capriccio del vento,
implacabile, egoista,
senza amor né compassione.
.
Onda galoppante sulla riva del mare,
affondandomi inclemente
con parole che non mi danno tregua.

Celata solitudine

Introspezione (09/10/2010)

All’ombra del vespertino tramonto
celo le emozioni,
squarciando la luce
che con la notte si confonde,
ascoltando impazientemente
le note d’un violino
che sgorgano da un oceano
ove si smarriscono ondate
di celata solitudine.

.

EMBOZADA SOLEDAD

.

A la sombra del vespertino ocaso
cubro las emociones,
rasgando la luz
que con la noche se confunde,

escuchando impacientemente
las notas de un violín
que brotan de un océano
donde se pierden oleadas
de embozada soledad.

Luna Eclipsada

Introspezione *(07/01/2010)*

Colgada a una estrella
aferrada a la nada
mueren mis sueños
como luna eclipsada

Traduzione

Appesa a una stella
aggrappata al nulla
muoiono i miei sogni
come la luna eclissata

En vilo

Introspezione *(02/07/2011)*

Era...
Estival cual el trigo,
deslumbrante cual el sol
que el amor donaba.
,
Hoy...
Solo nocturna hambre
de tinieblas en vilo,
que no extingue el gélido frío
de su amada voz.
,
SOSPESO
,
Era...
Estiva qual il grano,
abbagliante qual il sole
che donava l'amore.
,
Oggi...
Solo notturna fame
di tenebre sospese,
che non estingue il gelido freddo
della sua amata voce.

Notturno

Impressioni *(03/03/2019)*

Ricopro
le notti
-non c’è altra strada-
mentre il delirio smuove
oscuri spaventapasseri.
.
Visione notturna
che equilibra
ore sregolate
che corrono
come migranti dolenti
davanti alla stupefazione.

.
NOCTURNO
.
Recubro

las noches
-no queda otro camino-
mientras el desvarío remueve
oscuros espantapájaros.
.
Visión nocturna
equilibrando
desajustadas horas
que corren
como dolientes migrantes
delante de la estupefacción

Cuore di ferro

Riflessioni (02/11/2025)

Si vivono situazioni,
alcune più difficili di altre...
Talune le affrontiamo con infelicità,
ma altre,
le dobbiamo affrontare senza alcuna lacrima,
ingoiando il fiele del destino
e cingendo l'armatura
di un cuore di ferro.

.

CORAZÓN DE HIERRO

,

Se viven situaciones,
unas más difíciles que otras...
Algunas las afrontamos con desdicha,
pero otras,
las debemos afrontar sin lágrima alguna,
tragando la hiel del destino
y ciñéndonos la armadura
de un corazón de hierro.

Hai- Lira V - Color de la melancolia

Riflessioni (17/12/2025)

Si me preguntas
de qué color suspira
el cautiverio,
te diré que es del gris de las ausencias,
del eco del hastío,
del gemido tardío,
que habita en soledades y conciencias.

.

HAI- LIRA V -COLORE DELLA MALINCONIA

.

Se mi domandi
di che colore sospiri
la prigionia,
ti dirò che è il grigio delle mancanze,
il risuono dell’affanno,
del lamento in ritardo,
che vive in solitudini e coscienze.

Race of idiots

Impressioni *(02/01/2026)*

I watch time fall, a beast without a rein,
spewing faith among the wreckage left behind;
envy anoints its kings with poisoned reign,
and the world burns tame, obedient, blind.

.

Ethics rot in crowded public squares,
the false are praised, the righteous stoned with zeal;
love, crucified in chains of mute affairs,
burns without altar, faithful to its seal.

.

The blind ones laugh and follow those who shout,
shepherds of slogans, emptiness in tow;
the shadow thrives where mimicry breaks out,

.

where evil dresses up as virtue's show.
I choose to be the wound that won't comply,
not the herd that thinks... and calmly learns to die.

.

RAZZA DI IDIOTI

.

Guardo il tempo cadere, bestia sfrenata,
che rigetta la fede come scarto;
l'invidia incorona re di veleno
e il mondo arde docile al loro incanto.

.

L'etica marcisce in piazze colme,
si applaude al falso e si lapida il giusto;
l'amore, crocifisso tra le catene,

brucia senza tempio, fedele al suo fusto.
.
Ridono i ciechi, seguono chi urla,
pastori del vuoto e della parola imposta;
l’ombra regna quando si emula
.
il male travestito da virtù devota.
Io scelgo d’essere ferita che disturba,
non il gregge che pensa... e si autodistrugge.
.

Ammetto - Ikigai

Introspezione *(14/03/2026)*

Ammetto la mia crepa senza vergogna:
a volte la tristezza attraversa il cielo
come una nube lieve e passeggera.
La lascio andare; l’azzurro ritorna sempre.

.

Non chiamo infelicità il giorno
quando il vento si fa contrario.
Imparo dal mutare delle ore:
la vita non deve nulla, insegna.

.

Non tutti comprendono il mio cammino.
Sono radice che insiste sotto terra,
domanda che non accetta forme imposte.
Preferisco sbagliare restando me stessa.

.

Con chi amo sono riso aperto,
parola chiara, gesto senza chiavi.
Sono pochi, sì, gli amici veri,
ma in loro la lealtà fiorisce.

.

L’odio non ha mai avuto posto alla mia tavola,
né il rancore né l’invidia.
E se l’amore un giorno ferisce a fondo,
strappo la spina e la affido al vento.

.

Molti nomi hanno cercato di coprirmi.
Io sorrido appena e continuo il cammino:
ogni giudizio nasce dal suo peso,
ogni sguardo dalla propria ombra.

.

Così cammino con i miei difetti
e con i sogni che ancora mi sostengono,
scegliendo sempre l’armonia
in questa breve stazione chiamata vita.

.

Perché un giorno arriverà l’ultimo treno;
nessuno sa quando né da dove.
E allora vorrei restare nei miei cari
non per ciò che sono sembrata,

.

ma per ciò che sono stata davvero:
un essere umano colmo d’amore.

.

Imperfetta, forse.
Ma fedele a quel battito.

.

ADMITO - IKIGAI

.

Admito mi grieta sin vergüenza:
a veces la tristeza cruza el cielo
como nube leve y pasajera.
La dejo ir; el azul siempre regresa.

.

No nombro infelicidad al día
cuando el viento se vuelve adverso.
Aprendo del giro de las horas:
la vida nada debe, sólo enseña.

.

No todos comprenden mi camino.
Soy raíz que persiste bajo tierra,
pregunta que no acepta moldes ajenos.

Prefiero errar siendo fiel a mí misma.
.
Con quienes amo soy risa abierta,
palabra clara, gesto sin cerrojos.
Son pocos, sí, los amigos verdaderos,
pero en ellos la lealtad florece.
.
El odio nunca ha tenido mesa,
ni el rencor ni la envidia compañía.
Y si el amor un día hiere hondo,
arranco la espina y dejo al viento.
.
Muchos nombres quisieron cubrirme.
Sonrío apenas y sigo andando:
cada juicio nace de su carga,
cada mirada de su propia sombra.
.
Así camino con mis defectos
y con los sueños que aún me sostienen,
eligiendo siempre la armonía
en esta breve estación llamada vida.
.
Porque un día llegará el tren final;
nadie sabe cuándo ni desde dónde.
Entonces quiero quedar en los míos
no por lo que aparenté en el mundo,
.
sino por lo que fui, sencillamente:
un ser humano lleno de amor.
.
Imperfecta, tal vez.
Pero fiel a ese latido.

Arelys Agostini

Arelys Agostini, Italo venezuelana; è una poetessa "dilettante". Le sue poesie sono un viaggio attraverso emozioni crude e speranze tenaci, espresse con un linguaggio che danza tra passione, denuncia, introspezione, e il suo impegno nel denunciare le ingiustizie, senza perdere l'ironia. La natura è spesso presente nelle sue poesie come fonte di ispirazione e di conforto. È come lei stessa dici:
"La bellezza ha un linguaggio proprio, così come le emozioni... il nostro Palpito Interiore che salta come una stella scintillante nel grande oceano chiamato mente.
Un mondo tutto nostro, che ci permette come individui che siamo, di esprimere la nostra personalità creativa, il nostro lato artistico.
L'Arte, la poesia come espressione quotidiana, come espressione urbana, immagine, suono, linguaggio... O semplicemente incitare la nostra immaginazione, idee, sentimenti, percezioni e sensazioni."

Indice

Serpenteo de un suspiro 2
Como pluma al viento 4
Sombras de un adiós 7
Melancholia 9
Abstracto XV 10
Claustro del pensamiento 12
En la espera 14
Divagación de un confuso pensamiento 16
Labirinti agonici 20
Corazón y morada 22
De piel y olvido 25
Visiones 27
Acontecer de un quisiera 28
Sin escape 30
Axioma de un pensamiento exaltado 31
Química atracción 34
Huecos 36
L'autunno 38
Sentimiento irracional 39
Tourmenter 41
Nieblas 42
Non sto con i giudici 44
Devenir 46
De flores, candiles y otros tormentos 48
Humo en recovecos 51
Opacidad 53
El camino que no escogí 55
Flujo 57
Remotus 59
Trama 60
A garganta atada 62

Entre un aguijar del tiempo 64
Patrañas 66
Oblivion 68
Palpito de una mentira 70
Hallucination 72
Amères 73
Tour' en do 74
Cuitas 76
Gardenia escarlata 77
Como triste retrato 79
Keiryu III 80
Prisioneras palabras 82
Desencajado 83
Onda 84
Al crepúsculo 85
Soledad 86
¡Y me quedo sin nombre! 87
Lo veo entre la gente 89
Pensiero zero 91
Sin detalles 93
Y aún así 95
Hurgando en la distancia 97
Insomnio 99
Desamparo 101
Desánimo 103
De días que no son tantos 104
Pasos 106
Añoranzas 107
Abstracto XX 109
Abstracto XI 110
Keiryu I 112
No tengo tiempo 113
AhimÈ! 115

De tumultos, agitaciones y otros remiendos 117
Pétalo al viento 119
Celata solitudine 120
Luna Eclipsada 122
En vilo 123
Notturno 124
Cuore di ferro 126
Hai- Lira V - Color de la melancolia 127
Race of idiots 128
Ammetto - Ikigai 130
Arelys Agostini 133